ZIZURKIL UDALERRIKO BERDEGUNEAK MANTENTZEKO LOREZAINTZA ZERBITZUA KONTRATATZEKO BALDINTZA TEKNIKOEN AGIRIA

PLIEGO DE CONDICIONES TECNICAS PARA CONTRATAR EL SERVICIO DE JARDINERIA PARA EL MANTENIMIENTO DE ZONAS VERDES DEL MUNICIPIO DE ZIZURKIL

I. KAPITULUA- KONTRATUAREN XEDEA:

I CAPITULO- OBJETO DEL CONTRATO

1- ZERBITZUAREN XEDEA

Baldintza tekniko hauen xedea da Zizurkil udalerriko berdeguneak mantentzeko lorezaintza lanak lehiaketa publiko bidez kontratatzeko oinarri izatea.

Mantenu zerbitzu hau emateak udalerriko belardi, zuhaixka, zuhaitz eta landare multzoak mantentzea dakar, baldintza plegu honetan definitutako baldintzetan; baita ohiz kanpoko jarduerak antolatu eta berdeguneei eragiten dieten lan bereziak egitea ere.

1- OBJETO DEL SERVICIO

El objeto del presente pliego es el de servir como base para la contratación mediante concurso público de los trabajos de jardinería para el mantenimiento de los zonas verdes del Término municipal de Zizurkil.

La prestación del servicio de mantenimiento de estas zonas comprenderá el mantenimiento de céspedes, setos, árboles y macizos del Termino Municipal en las condiciones que se definen en el presente pliego de condiciones así como los trabajos especiales que puedan derivarse de la organización de actividades extraordinarias y que afecten a las zonas ajardinadas.

2- LURRALDE ESPARRUA

Kontratu honek bere baitan jasotzen du udalerriko lorategi publiko guztiak mantendu eta garbitzea, Zizurkil udalerrian gaur egun daudenak eta etorkizunean egingo direnak.

Mantendu beharreko guneak honako multzo hauetan sailkatu ditugu:

- Belardiak

2- AMBITO TERRITORIAL

El presente contrato incluye el mantenimiento y limpieza de todas las Zonas ajardinadas públicas del Municipio, tanto existentes como las que se obtengan en un futuro en el Término Municipal de Zizurkil.

Las zonas objeto del servicio se distribuyen en los siguientes grupos:

- Céspedes.

- Heskaiak
- Zuhaitzak.
- Landare multzoak
- Garaiko landareak

- Setos.
- Arbolado.
- Macizos.
- Flor de temporada.

Eranskinetan atxikitzen ditugu gune bakoitzari dagozkion planoak.

Ondorengo atal bakoitzean zerrendatzen da eremu bakoitzari dagokion informazioa (espezieak, azalerak, mozketa kopurua, inausketak…).

En los anexos se adjuntan todos los planos correspondientes a las zonas objeto de mantenimiento.

El listado con la información correspondiente a cada zona (especies, superficies, número de cortes, podas…) viene relacionada en cada apartado.

II. KAPITULUA- ZERBITZUAREN ANTOLAKETA

CAPITULO II- ORGANIZACIÓN DEL SERVICIO

3- KONTZEPTU OROKORRAK

3- CONCEPTOS GENERALES

Zerbitzua ematea da oinarrizko lan multzo bat modu jarraian eta behar bezala koordinatuta egitea. Horren xedea da berdeguneak egoki mantentzea. Hauek izango dira lanak:

La prestación del servicio comprende el conjunto de operaciones básicas que deberán ser ejecutadas de forma continua y debidamente coordinadas a fin de mantener las Zonas verdes en las debidas condiciones. Estas operaciones consistirán en:

3.1- Belardiak:

3.1- Céspedes:

- Belardiak garbitzea:

Mantentze jardun bakoitzean.

- Limpieza de céspedes:

En cada actuación de mantenimiento

- Belardiak aireztatu/aratzea:

Behar denean eta beharra duten tokietan belardia aireztatu edota aratuko da. Urtean behin edo bitan gehienez (udaberrian eta udazkenean).

- Aireado/escarificado de céspedes:

En caso necesario y en las zonas que sean necesarias, se realizará un aireado o escarificado del suelo. De una a 2 veces al año como máximo (una en primavera y otra en otoño).

- Belar mozketak:

Belarra hainbat alditan moztu beharko da. Mantu trinkoa eta kementsua lortzea izango da helburua, eta, denboraren poderioz, beste belarrek hasieran landatutako espezieei tokia ez kentzea.

Eremu bakoitzerako mozketen gutxieneko maiztasuna erantsitako taulan (I ERANSKINA) zehazten da, eta gune bakoitzaren araberakoa da. Maiztasuna 12 eta 2 mozketa artekoa da.

Moztu ondoren, belarra bildu egingo da, eta ondoren luarra egiteko erabiliko da.

Udalak propio adierazitako eremuetan, belarra moztu, birrindu eta bertan utziko da ongarri moduan.

Belardian aurki daitezkeen bestelako hondakin organikoa eta organikoak ez direnak jaso behar dira, eta belardia garbi utziko da. Bildutako hondakina bereizi eta dagozkion edukiontzietara botako da.

- Siegas:

La siega consistirá en el corte periódico del césped, con el fin de obtener un manto compacto y vigoroso, sin malas hierbas o especies que como consecuencia del paso del tiempo, tiendan a desplazar a las especies implantadas inicialmente.

La frecuencia mínima de siega de cada zona se especifica en la tabla adjunta (ANEXO I) y depende de las zonas, varía de 12 a 2 cortes.

La recogida de césped se realizará de forma inmediata a su siega y su retirada será para la formación de compost.

En las zonas así indicadas por el Ayuntamiento se realizará corte y triturado de hierba y se depositará en el mismo lugar como abono.

Así mismo se realizará la limpieza de otros restos, orgánicos o no orgánicos. Y se depositarán de manera separativa en el contenedor correspondiente.

	GUNEAK 10 mozketa/urte ZONAS 10 cortes/año	GUNEAK 8 mozketa/urte ZONAS 8 cortes/año	GUNEAK 6 mozketa/urte ZONAS 6 cortes/año	GUNEAK 4 mozketa/urte ZONAS 4 cortes/año	GUNEAK 2 mozketa/urte ZONAS 2 cortes/año
Urtarrila/Enero	0	0	0	0	0
Otsaila/Febrero	0	0	0	0	0
Martxoa/Marzo	1	1	1	0	0
Apirila/Abril	1	1	0	1	0
Maiatza/Mayo	2	1	1	0	1
Ekaina/Junio	2	2	1	1	0
Uztaila/Julio	1	1	1	0	0
Abuztua/Agosto	1	1	1	1	0
Iraila/Septiembre	1	1	1	0	0
Urria/Octubre	1	0	0	0	1
Azaroa/Noviembre	0	0	0	1	0
Abendua/Diciembre	0	0	0	0	0

- Belardien berrereintzea:

Beharren arabera, martxoa-apirila edota iraila-urria epeetan egingo da.

- Ongarritzeak:

Beharren arabera. Gehienez urtean 2 egingo dira, martxoan eta urrian.

Luarra edota ongarri organikoa erabiliko da.

Izurrite eta gaixotasunen kontrola:

Biozidak eta produktu fitosanitarioak (intsektizidak, herbizidak, fungizidak eta abar) ahalik eta gutxien erabiliko dira.

Baina baita eremu berdeetako landareen osasuna bermatu ere. Horregatik, lizitatzaileek izurriteen kontrolerako plan integral bat aurkeztu beharko dute, zehatz-mehatz azalduko duena zein tratamendu emango zaion arazo bakoitzari (prebentiboa, mekanikoa, termikoa eta biologikoa). Plan hori kontratua indarrean dagoen bitartean aplikatuko da.

- Ureztatzeak:

Behar denean. Horrekin ulertzen da itxura egokia mantendu behar dela.

Ur ez-edangarria erabiltzen saiatu behar da (freatikoa, euri ura…).

IKUSI: I ERANSKINA: BELARDIAK

- Resiembra de céspedes:

Según necesidades, a realizar en los periodos de Marzo-Abril y/o Septiembre-Octubre

- Abonados:

Según necesidades. Máximo: 2 abonados anuales en Marzo y Octubre.

Se utilizará compost o abono orgánico.

Control de plagas y enfermedades:

Se reducirá al máximo posible el empleo de biocidas y productos fitosanitarios (insecticidas, herbicidas, fungicida, etc.)

Pero, para garantizar la salud de la vegetación de las zonas verdes, las licitadoras han de presentar un plan de control de plagas integral que detalle el tratamiento que dará a cada problemática (preventivo, mecánico, térmico, biológico). Este plan se aplicará durante el contrato.

- Riegos:

En casos de necesidad, entendiéndose que la misma supone el mantenimiento de un aspecto adecuado.

A ser posible, se utilizará agua no potable para el riego (freática, pluvial…).

VER: ANEXO I. CESPEDES.

3.2- Heskaiak

- Garbitzeak:

3.2- Setos

- Aclareos:

Behar denean. Horrekin ulertzen da itxura egokian zaintzea eta garbiketa egitea, heskai motaren arabera.

En caso de necesidad, entendiéndose que la misma supone el mantenimiento de un aspecto adecuado y de limpieza, según especie.

- Heskaien mozketak:

- Podas/recortes de setos:

Behar denean, zuhaixka mota eta loratzeak kontuan hartuta.

Según necesidades y atendiendo a las necesidades de cada tipo de arbusto y época de floración.

Mozketa kopurua eta beharrak, heskaiaren kokapenaren arabera, heskai horrek betetzen duen funtzioari eta eman nahi zaion gehieneko altuerari dagokio.

Depende de la localización y funcionalidad de cada seto, y altura máxima que se le quiera dar.

Atxikitako taulan heskaien guneak zerrendatuta daude, planoan dagokien kodearen arabera. Gune bakoitzean, egun dauden zuhaixkak, heskaiaren luzera eta egitea eskatzen den mozketa kopurua zehaztuta daude. Mozketa kopurua 2 eta 5 artekoa da.

La tabla adjunta muestra las zonas de arbustos, con su correspondiente código identificado en los planos adjuntos. Se especifica para cada zona, las especies existentes, longitud y número de recortes a realizar, que varían de 2 a 5.

-Izurrite eta gaixotasunen kontrola:

-Control de plagas y enfermedades:

Biozidak eta produktu fitosanitarioak (intsektizidak, herbizidak, bakterizidak eta abar) ahalik eta gutxien erabiliko dira.

Se reducirá al máximo posible el empleo de biocidas y productos fitosanitarios (insecticidas, herbicidas, bactericidas, etc.)

Baina baita eremu berdeetako landareen osasuna bermatu ere. Horregatik, lizitatzaileek izurriteen kontrolerako plan integral bat aurkeztu beharko dute, zehatz-mehatz azalduko duena zein tratamendu emango zaion arazo bakoitzari (prebentiboa, mekanikoa, termikoa eta biologikoa). Plan hori kontratua indarrean dagoen bitartean aplikatuko da.

Pero, para garantizar la salud de la vegetación de las zonas verdes, las licitadoras han de presentar un plan de control de plagas integral que detalle el tratamiento que dará a cada problemática (preventivo, mecánico, térmico, biológico). Este plan se aplicará durante el contrato.

- Ureztatzeak:

- Riegos:

Behar denean. Horrekin ulertzen da itxura egokia mantentzea.

En caso de necesidad, entendiéndose que la misma supone el mantenimiento de un aspecto adecuado.

Administrazioak zehaztutako lekuetan, mulcha edo jatorri organikoko lur-estalkia (lastoa, zuhaitz azala, inausketa hondakin xehetuak...) jarri beharko da, lurzorua babesteko, belar txarrik ez agertzeko eta lurzorua elikatzeko.

Cuando sea conveniente, con la intención de retener la humedad del suelo y evitar la aparición de hierbas no deseadas, se aplicará mulch o material de acolchado de origen orgánico (paja, corteza de árbol, restos de poda triturados...) como medida de protección del suelo, prevención de la aparición de malas hierbas y aporte de nutrientes al suelo.

Ur ez-edangarria erabiltzen saiatu behar da (freatikoa, euri ura…).	A ser posible, se utilizará agua no potable para el riego (freática, pluvial…).
IKUSI: II ERANSKINA: HESKAIAK	**VER: ANEXO II SETOS**
3.3- Zuhaitzak	**3.3- Arbolado:**
- Zuhaitz-txorkoak garbitzea:	**- Limpieza de alcorques:**
Behar denean. Horrekin ulertzen da itxura egokia mantentzea.	En caso de necesidad, entendiéndose que la misma supone el mantenimiento de un aspecto adecuado.
- Kimaketak:	**- Podas:**
Landarearen geldialdi begetatiboaren garaian egingo da (abendua-urtarrila-otsaila).	A realizar en época de parada vegetativa de la planta (Diciembre – Enero - Febrero).
Zuhaitz eta zuhaixken inausketa gutxitzea lehenetsiko da, modu naturalean garatzeko aukera emanez (adarrek zein sustraiek inguruko etxebizitzei arrisku edo eragozpenik sortzen ez dieten bitartean).	Se primará reducir la poda de árboles y arbustos dejando que éstos se desarrollen en sus formas naturales (siempre y cuando esto no genere riesgos innecesarios ni molestias a viviendas colindantes, tanto de las ramas como de las raíces).
Atxikitako taulan (III ERANSKINA) herriko zuhaitz guztiak daude identifikatuta. Planoan ere aurki daitezke. Zuhaitz batzuek bakarrik behar dute inausketa. Ondorengo taulan daude inausketa behar dutenak eta maiztasuna.	En la tabla adjunta (III ANEXO) se identifican todos los ejemplares del municipio por especie. Todos ellos se pueden localizar en el plano correspondiente. Sólo algunos requieren algún tipo de poda. La tabla adjunta señala aquellos que requieren de poda y su frecuencia.
- Kimaketa altua:	**- Poda alta:**
Banaka baloratuko da, beti ere zuhaitz altuei buruz, kimaketarako baliabide tekniko espezializatuak behar badituzte.	Será valorada independientemente, y siempre referido a árboles altos, sobre los que se requieran medios técnicos especializados de poda.
- Inausketa hondakinak:	**-Restos de poda**
Inausketa ondoren sortutako adarrak txikitu egin beharko dira, ondoren balorizatu, lur gainean zabaldu	Los restos de poda deberán ser triturados y posteriormente valorizados utilizándolos como material de acolchado o aportándolos en el proceso

edo luartokian erabiliz.

de compostaje.

Izurrite eta gaixotasunen kontrola:

Biozidak eta produktu fitosanitarioak (intsektizidak, herbizidak, bakterizidak eta abar) ahalik eta gutxien erabiliko dira.

Tratamendua zuhaitzaren osasuna arriskuan dagoenean bakarrik egingo da. Lizitatzaileek izurriteen kontrolerako plan integral bat aurkeztu beharko dute, zehatz-mehatz azalduko duena zein tratamendu emango zaion arazo bakoitzari (prebentiboa, mekanikoa, termikoa eta biologikoa). Plan hori kontratua indarrean dagoen bitartean aplikatuko da.

Control de plagas y enfermedades:

Se reducirá al máximo posible el empleo de biocidas y productos fitosanitarios (insecticidas, herbicidas, bactericidas, etc.)

Sólo se realizarán tratamientos en casos necesarios para garantizar la salud del ejemplar. Estos se deberán recoger en el plan de control de plagas integral que se presente. En él se deberá dar detalle del tratamiento que dará a cada problemática (preventivo, mecánico, térmico, biológico). Este plan se aplicará durante el contrato.

IKUSI: III ERANSKINA: ZUHAITZAK

VER: ANEXO III. ARBOLES

3.4- Landare multzoak

3.4- Plantaciones.

Urte-sasoiko loreen erabilera gune jakin batzuetara mugatu dugu, eta, horren ordez, loredun landare bizikorrak eta ordezkatzerik behar ez dutenak jarri dira. Atal honetan, landare multzo horiei buruz arituko gara, eta dituzten behar bereziak zehaztuko ditugu:

Con el objeto de limitar el uso de flor de temporada a zonas muy concretas, se han creado zonas de plantas vivaces con flor que no requieren sustitución. En este apartado nos referimos a ellas y a sus cuidados específicos.

Zainketak:

Landare multzo horiek garbiketa eta mantenuko bisitak egitea behar dute: inaustea, hosto eta lore lehorrak kentzea, ureztatzea, ongarritzea eta tratamendurik beharko balute, ematea.

Hori dela eta, gune bakoitzean landatutako landareen

Cuidado y mantenimiento:

Estas zonas requieren de visitas de limpieza y mantenimiento: algunas podas, retiradas de hojas y flores secas, riegos, fertilización, y posibles tratamientos…

Por ello, y en función de las especies plantadas y

arabera, zaintzarako bisita kopurua zehaztu da gune bakoitzeko.

Atxikitako taulan (IV ERANSKINA) eta dagokion planoan ikusgai.

sus necesidades se ha establecido para cada zona un número de visitas de mantenimiento.

Ver tabla adjunta (ANEXO IV) y plano correspondiente.

- Landaketa berriak:

Landaketa berrietan inguruko klimara ondoen egokitzen diren landareak jarriko dira.

Erabili landare ez inbaditzaileak. EAEko Flora Inbaditzaile Aloktonoaren Diagnostikoan katalogatutako espezie inbaditzaileen zerrendetan sartzen ez diren espezieak proposatu beharko lirateke, batez ere A (espezie eraldatzaileak) eta B (espezie inbaditzaile naturalizatuak) kategorietan katalogatutakoen kasuan. Espezie alternatiboak hautatzerakoan, zerrenda espezializatuak edo landareen ekoizle eta hornitzaileak kontsulta ditzakezu.

- Nuevas plantaciones

En nuevas plantaciones se utilizarán plantas más adaptadas a las condiciones climáticas de la zona y que no sean invasivas en la región.

Utilizar plantas que no sean invasoras. Se deben proponer especies no incluidas en los listados de especies invasoras catalogadas en la Diagnosis de Flora Alóctona Invasora de la CAPV, muy especialmente en el caso de las catalogadas en las categorías A (especies transformadoras) y B (especies naturalizadas invasoras). A la hora de seleccionar las especies alternativas, se pueden consultar los listados especializados o a los propios productores y suministradores de plantas.

- Ongarritzeak:

Beharren arabera. Gehienez urtean 2 egingo dira, martxoan eta urrian.

Luarra edota ongarri organikoa erabiliko da.

- Abonados:

Según necesidades. Máximo: 2 abonados anuales en Marzo y Octubre.

Se utilizará compost o abono orgánico.

- Ureztatzeak:

Behar denean. Horrekin ulertzen da itxura egokia mantentzea.

Administrazioak zehaztutako lekuetan, mulcha edo jatorri organikoko lur-estalkia (lastoa, zuhaitz azala, inausketa hondakinak txikituta…) jarri beharko da, lurzorua babesteko, belar txarrik ez agertzeko eta lurzorua elikatzeko.

Ahal denean, ur ez-edangarria erabiliko da (freatikoa, euri ura…).

- Riegos:

En caso de necesidad, entendiéndose que la misma supone el mantenimiento de un aspecto adecuado.

Cuando sea conveniente, con la intención de retener la humedad del suelo y evitar la aparición de hierbas no deseadas, se aplicará mulch o material de acolchado de origen orgánico (paja, corteza de árbol, restos de poda triturados...) como medida de protección del suelo y aporte de nutrientes al suelo.

A ser posible, se utilizará agua no potable para el

riego (freática, pluvial…).

- **Izurrite eta gaixotasunen kontrola:**

Biozidak eta produktu fitosanitarioak (intsektizidak, herbizidak, bakterizidak eta abar) ahalik eta gutxien erabiliko dira.

Baina baita eremu berdeetako landareen osasuna bermatu ere. Horregatik, lizitatzaileek izurriteen kontrolerako plan integral bat aurkeztu beharko dute, zehatz-mehatz azalduko duena zein tratamendu emango zaion arazo bakoitzari (prebentiboa, mekanikoa, termikoa eta biologikoa). Plan hori kontratua indarrean dagoen bitartean aplikatuko da.

IKUSI: IV ERANSKINA: LANDARE MULTZOAK

- **Control de plagas y enfermedades:**

Se reducirá al máximo posible el empleo de biocidas y productos fitosanitarios (insecticidas, herbicidas, bactericidas, etc.).

Pero, para garantizar la salud de la vegetación de las zonas verdes, las licitadoras han de presentar un plan de control de plagas integral que detalle el tratamiento que dará a cada problemática (preventivo, mecánico, térmico, biológico). Este plan se aplicará durante el contrato.

VER: ANEXO IV. PLANTACIONES

3.5- Sasoiko lorea:

Sasoiko lorearen erabilera erantsitako planoetan mugatutako eremu oso zehatzetara mugatu da, eta ordezkatu behar ez diren loredun landare iraunkorrekin ordezkatu da.

Gune berrietarako irizpide hori erabiliko da.

Sasoiko loreak eskuratzeko, beharrezkoa da ingurumenarekiko errespetuz garatzen duten mintegietan bilatzea.

Ahal den neurrian, landare jatorriko (zelulosa, lastoa eta abar) eta luarra egiteko erabili daitezkeen ontziak edo loreontziak erabiliko dira, edo lorezaintza enpresek haztegira itzuliko dituzten plastikozko

3.5- Flor de temporada:

El uso de la flor de temporada se ha ido limitando a zonas muy concretas delimitadas en los planos adjuntos y sustituyéndolos por plantas vivaces con flor que no requieren sustitución.

Se utilizará el mismo criterio para nuevas zonas.

Para la adquisición de flor de temporada, se ha de buscar viveros que desarrollen su actividad con respeto al medio ambiente.

En la medida de lo posible las plantas se suministrarán en contenedores compostables de origen vegetal (celulosa, paja, etc.) o en macetas y bandejas de plástico reutilizables.

bandeja itzulgarriak.

- Landaketa:

Bi landaketa egingo dira: bat udakoa eta bestea negukoa.

- Loreguneak aratzea eta garbitzea:

Behar denean. Horrekin ulertzen da itxura egokian zaintzea eta garbiketa egitea.

- Ongarritzeak:

Urtean 2 egingo dira, landaketarako lurra prestatzeko momentuan.

Luarra edota ongarri organikoa erabiliko da.

- Ureztatzeak:

Behar denean. Horrekin ulertzen da itxura egokia mantentzea.

Administrazioak zehaztutako lekuetan, mulcha edo jatorri organikoko lur-estalkia (lastoa, zuhaitz azala, inausketa hondakinak txikituta...) jarri beharko da, lurzorua babesteko, belar txarrik ez agertzeko eta lurzorua elikatzeko.

Ahal denean, ur ez-edangarria erabiliko da (freatikoa, euri ura…).

IKUSI: V ERANSKINA: SASOIKO LOREAK

- Plantación:

Se realizarán dos plantaciones: una de verano y otra de invierno.

- Escardas y limpiezas de macizos:

Se realizarán en caso de necesidad, entendiéndose que la misma supone el mantenimiento de un aspecto adecuado y de limpieza.

- Abonados:

2 abonados anuales en el momento de preparación del terreno para la plantación.

Se utilizará compost o abono orgánico.

- Riegos:

En caso de necesidad, entendiéndose que la misma supone el mantenimiento de un aspecto adecuado.

Cuando sea conveniente, con la intención de retener la humedad del suelo y evitar la aparición de hierbas no deseadas, se aplicará mulch o material de acolchado de origen orgánico (paja, corteza de árbol, restos de poda triturados...) como medida de protección del suelo y aporte de nutrientes al suelo.

A ser posible, se utilizará agua no potable para el riego (freática, pluvial…).

VER: ANEXO V. FLOR DE TEMPORADA

3.6- Udaletxeko balkoiko loreak:	3.6- Flores del balcón del consistorio:
Udaletxeko balkoian dauden lorontzietan, loredun landareak jarriko dira.	Se deberán mantener las jardineras del balcón del consistorio con plantas con flor.
Egoera onean mantentzeko behar dituen garbiketa, ongarriketa, ureztatzeak eta tratamentuak egingo dira.	Se realizarán las labores necesarias de limpieza, abonado, riego y tratamientos que se consideren para mantenerlas en buen estado.

3.7-Auzo luartokiak	3.7-Composteras de barrios
Herrian egun bi auzo luartoki gune daude: Udaletxeko plazan eta Ernio Bidea kalean.	En el pueblo hay dos composteras comunitarias: en la plaza del Ayuntamiento y en la calle Ernio Bidea.
Datorren urteetan beste bi auzo luartoki jartzea ere aurreikusten da.	Se prevé la instalación de otros dos zonas de compostaje comunitario.
Egun dauden bi horien eta etorkizunean jarriko diren beste 2 Auzo luartoki horien mantenua eta jarraipena egingo da.	Egun dauden bi horien eta etorkizunean jarriko diren beste 2 Auzo luartoki horien mantenua eta jarraipena egingo da.
Konpost gunearen langile arduradunak maisu-maistra konpostatzaileentzat, ikastaroa egin beharko du.	El personal responsable de la zona de compostaje comunitario deberá realizar el curso para los maestros compostadores.
Konpost gune bakoitzean behar den egituratzailea erabiltzaileen eskura jarri behar da.	Se debe poner a disposición de los usuarios el estructurador necesario en cada zona de compostaje comunitario.
Astean bitan bisita egin eta behar diren lanak egingo dira: aireztatu, nahastu, tenperatura hartu, ureztatu, hustuketa egin, egon daitezkeen plastikoak kendu…	Dos veces por semana se realizará la visita y se realizarán los trabajos necesarios: ventilación, mezcla, toma de temperatura, riego, vaciado, retirada de posibles plásticos...
Parametro fisiko-kimikoak kontrolatuko dira eta honekin batera doan taula bete beharko da. (VI ERANSKINA).	Se controlarán los parámetros físico-químicos y se cumplimentará la tabla adjunta. (ANEXO VI).
Konpost sorta bakoitzaren heldutasunera iritsitakoan, Udal Teknikariari jakinarazi eta konpost lagin bat hartuko da dagokion analitika egiteko.	Una vez alcanzada la madurez de cada lote de compost, se comunicará al Técnico Municipal y se tomará una muestra de compost para realizar la analítica correspondiente.
Konpost guneen arduradunak parte hartu beharko du Udalak herritarrentzat antolatzen dituen ikastaroetan.	El responsable de los espacios compost deberá participar en los cursos que organiza el Ayuntamiento para la ciudadanía

3.8- Ureztatze-sarea mantentzea:	3.8- Mantenimiento de red de riego:
Udako mantentze-ikustaldi bakoitzean kaltetutako elementuak konponduko dira, eta ondo funtzionatzen dutela frogatuko da. Mantentze-lanetan kaltetutako elementuak kontratak berritu beharko ditu.	Se repondrán los elementos dañados y se verificará su perfecto funcionamiento en cada visita de mantenimiento en la época estival. Los elementos dañados por las labores de mantenimiento deberán ser repuestos por la contrata.
Nolanahi ere, esleipendunak dauden instalazioekin hartuko ditu bere gain ureztatze lanak.	En cualquier caso, el adjudicatario asumirá los trabajos de riego con las instalaciones existentes.
3.9- Inbentarioa eguneratzea	**3.9- Actualización del inventario**
Enpresa esleipendunak, urte amaieran, udal inbentario eguneratua aurkeztu beharko du. Inbentarioak urte horretan gertatutako aldaketak jasoko ditu.	La empresa adjudicataria, al final de cada año, deberá actualizar y entregar el inventario en el formato digital que se adjunta al presente pliego, con todas las variaciones que en el transcurso del año se hayan producido.
3.10- Aholkularitza teknikoa	**3.10- Asesoramiento técnico:**
Enpresa esleipendunak Udala aholkatuko du berdeguneen tratamenduari eragiten dioten gaietan, eta, beharrezkoa denean, informazioa emango dio sustatzaileek eta abarrek aurkeztutako proposamenei buruz.	La empresa asesorará al Ayuntamiento en los temas que afecten al tratamiento de zonas verdes, informando cuando sea necesario sobre las propuestas presentadas por Promotores etc.
3.11. Landaketak	**3.11. Plantaciones**
Esleipedunaren kontura izango da landareen ohiko birjarpena, ereitea eta loretoki eta berdegune publikoen ohiko mantenurako gainontzeko landaketarako materiala.	Serán de cuenta del adjudicatario, la reposición ordinaria de plantas, el sembrado y demás material de plantación necesario para el mantenimiento ordinario de los jardines y zonas verdes públicas.
Gune bakoitzean landatu beharreko lore kopurua zehazten da (V ERANSKINA)	Se especifica el número de flores a plantar en cada zona (ANEXO V)

III. KAPITULUA- AURREIKUSI GABEKO MANTENTZE LANAK, BERDEGUNEAK BERRITU ETA HOBETZEA

CAPITULO III.- TRABAJOS DE MANTENIMIENTO NO PREVISIBLES, RENOVACION Y MEJORA DE LAS ZONAS AJARDINADAS

4- AURREIKUSI GABEKO MANTENU LANAK.

Aurreikusi gabeko arrazoiengatik (hala nola istripuak, ekintza bandalikoak...) kalteak eragiten badira lorategietan, kontratistak peritatu eta kaltetutako landareak ordezkatu beharko ditu.

Landareak ordezkatu aurretik, dagokion aurrekontua aurkeztuko da Udalean (aleko eskainitako prezioak gehi ustez beharko dituen eskulan-orduak), udalbatzak onar dezan.

4- TRABAJOS DE MANTENIMIENTO NO PREVISIBLE.

Cuando por causas no previsibles como accidentes, actos vandálicos, etc., se originen desperfectos en las zonas ajardinadas, el contratista deberá peritar y reponer las plantas afectadas.

Previa a la reposición se presentará al Ayuntamiento el correspondiente presupuesto resultante de la aplicación de los precios unitarios ofertados y de la estimación de horas de mano de obra necesarias, a fin de que el mismo sea aprobado por la Corporación.

5- ALDAKETAK ETA HOBEKUNTZAK

Udalak hobekuntza lanak egitea erabakitzen duenean, hala nola landaketak birjartzea edo planteatutako tratamenduak aldatzea, kontratistak lanak egingo ditu, Udalean dagokion aurrekontua (aleko eskainitako prezioak gehi ustez beharko dituen eskulan-orduak) aurkeztu ondoren. Ez dira lanak hasiko udalbatzak aurrekontua onartu arte.

5- MODIFICACIONES Y MEJORAS

Cuando el Ayuntamiento decida realizar obras de mejora como reposición de plantaciones o modificación de los tratamientos planteados, etc., el contratista realizará los trabajos previa presentación del correspondiente presupuesto resultante de la aplicación de los precios unitarios ofertados y de la estimación de horas de mano de obra necesarias, no iniciándose éstos hasta la aprobación del presupuesto por la Corporación.

IV. KAPITULUA-ZERBITZUAREN ARAUDIA

IV CAPITULO- REGLAMENTO DEL SERVICIO

6- INTZIDENTZIA PARTEAK

Kontratistak, hilean behin, intzidentzien partea aurkeztu beharko die udal zerbitzu teknikoei, aurrez udal zerbitzu teknikoek onartutako formatuan idatzia. Partean, ondorengoa adieraziko da:

- Hilean zehar egindako lanak, mantendutako inguruak adieraziz.

6- PARTES DE INCIDENCIAS

El contratista deberá entregar a los servicios técnicos municipales, una vez al mes el parte semanal de incidencias, impreso en un formato que deberá ser aprobado previamente por los servicios técnicos municipales, en que se indicarán:

- Los trabajos realizados durante el mes indicando las zonas mantenidas.

- Ikusitako kalte eta anomaliak.

- Zerbitzu teknikoak ezarritako beste datu batzuk.

Gainera, eta baldintza administratibo berezien agiriko kontratistaren betebeharrak xedatutakoaren kaltetan gabe, langileen altak eta bajak eta baita lanaldiaren aldaketa edo bestelako gorabeherak ere adieraziko ditu dagokion hileko partean.

- Los desperfectos y anomalías observadas.

- Otros datos que fije el servicio técnico.

Además, y sin perjuicio de lo estipulado en las obligaciones del contratista del pliego de cláusulas administrativas particulares, las altas y bajas del personal así como las modificaciones de dedicación del mismo u otro tipo de incidencia también se indicarán en el correspondiente parte de incidencias mensual.

7- ATZERAPENAK LANEN EXEKUZIOAN

Lan bat gauzatzeko epea igaro eta kontratistak oraindik gauzatu ez badu, eta, horretarako arrazoi justifikaturik ez badago, zerbitzu teknikoak beste enpresa edo kontratista bati agindu ahal izango dio lana. Baldin eta alderik badago baldintza-agiri honetan onartutako aleko prezioen eta obra edo instalazioa egitean ordaindu beharreko prezioaren artean, desberdintasuna lehiaketaren esleipendunaren kontura izango da.

7- RETRASOS EN LA EJECUCIÓN DE LOS TRABAJOS

Transcurrido el plazo para la ejecución de un trabajo sin que el contratista lo haya ejecutado, y sin que medie causa justificada, el servicio técnico podrá ordenar el trabajo a otra empresa o contratista, siendo de cuenta del adjudicatario del concurso la diferencia que pueda existir entre la certificación a los precios unitarios aprobados en este pliego y los que resultaren al hacer la obra o instalación.

8- ZERBITZUAREN JARRAIPENA

Udalak gaitasuna izango du zerbitzuarekin zuzenki zerikusia duten jarduerak ikuskatzeko, esleipendunak dituen betebeharrak betetzen direla frogatzeko.

8- SEGUIMIENTO DEL SERVICIO

El Ayuntamiento tendrá la facultad de inspeccionar las actividades directamente relacionadas con el servicio, para comprobar el cumplimiento de los deberes a los que está obligado el adjudicatario.

9- FAKTURAZIO EREDUA

Lanen ordainketa hilero egingo da. Hilero kontzeptu honengatik eskainitako urteko kantitatearen hamabiren bat fakturatuko da.

9- FORMA DE FACTURACIÓN

El abono de los trabajos se realizará mensualmente, facturando cada mes una doceava parte del precio total anual ofertado por este concepto.

V. KAPITULUA-LIZITATZAILEEN BETEBEHARRAK

V. – REQUISITOS DE LOS LICITADORES

10- LIZITATZAILEEN GAITASUNA

Lizitazio honetan parte hartu nahi duten pertsona natural edo juridikoek lehiaketa honen xede diren zerbitzuak emateko gai direla kreditatu beharko dute.

Enpresa esleipendunak ezingo dizkie hirugarren batzuei berrakuratu, utzi edo eskualdatu kontratuaren ondorio diren eskubide edo betebeharrak, aurrez Udalaren baimenik jaso gabe.

10- CAPACIDAD DE LOS LICITADORES

Las personas naturales o jurídicas legalmente que deseen tomar parte en esta licitación deberán acreditar su capacidad para realizar los servicios que son objetos del presente concurso.

La empresa adjudicataria no podrá subarrendar, ceder o traspasar a terceros los derechos u obligaciones emanados del Contrato, sin la autorización previa del Ayuntamiento.

11- ZERBITZUAREN ARDURADUNA

Kontratistak arduradun bat izango du bere plantillan, zerbitzuaren buruan agertuko dena eta udal zerbitzu teknikoekiko solaskide baliagarri izango dena. Era berean, berdeguneak mantentzeko erabiliko dituen makineria eta erremintak zehaztu beharko ditu. Lana antolatzeko proposamena ere aurkeztuko du.

Lizitatzaileek berdeguneak mantentzen duten esperientzia egiaztatu behar dute, bai enpresarena, bai Zizurkilen lan egingo duten langileena ere.

Arduradunak Udalarekin euskaraz izango du harremana, ahoz zein idatziz.

Enpresa kontratistak izendatzen duen langileen arduradunak euskara eta gaztelania jakin behar du, eta gai izan behar du batean zein bestean bere jarduna gauzatzeko.

11- RESPONSABLE DEL SERVICIO

El contratista deberá de contar en su plantilla con un responsable que figurará al frente del servicio y será el interlocutor válido frente a los Servicios Técnicos Municipales. Asimismo, deberá detallar la maquinaria y herramienta que va a utilizar para realizar el mantenimiento de las zonas ajardinadas. Del mismo modo presentará una propuesta de organización del trabajo.

Los licitadores deben demostrar la experiencia que tiene en mantenimiento de zonas ajardinadas tanto de la empresa como del personal asignado al Municipio de Zizurkil.

La relación del responsable con el Ayuntamiento, tanto oral como escrita, se llevará a cabo en euskera.

El responsable de los trabajadores que nombre la empresa contratista deberá disponer de un conocimiento suficiente del euskera y castellano para desarrollar las actividades en forma indistinta en ambas lenguas.

12- LANEN SEGURTASUNA

Enpresa esleipendunak lanak exekutatzen diren bitartean segurtasuna ziurtatzeko neurri guztiak hartu beharko ditu. Horretarako, dokumentazio hau aurkeztu beharko du:

12- SEGURIDAD DE LOS TRABAJOS

La empresa adjudicataria deberá adoptar todas las medidas útiles para garantizar la seguridad durante la ejecución de los trabajos. Para ello deberá presentar la siguiente documentación:

- Arriskuen ebaluazioa

- Hartuko diren prebentzio eta babes neurriak.

- Jarduera prebentiboaren planifikazioa.

- Evaluación de Riesgos

- Medidas de prevención y de protección a adoptar.

- Planificación de la acción preventiva.

13- GUTXIENEKO EKIPOA

13.1.- Lantaldea.

Teknikari tituluduna lanaldiaren % 10.

Talde profesional teknikokoa izango da, eta Lorezaintzako Estatuko Hitzarmen Kolektiboan, 10. artikuluan jasota dago.

Goi-mailako edo erdi-mailako unibertsitate-ikasketak izan beharko ditu basogintzako, nekazaritzako edo biologiako eremuetan; halaber, goi-mailako teknikaria izan ahalko da basogintzako eta natura-inguruneko kudeaketan, lorezaina edo paisajista tituluduna.

Teknikari hori zerbitzuaren koordinazio teknikoaz arduratuko da, eta Udalaren aurrean solaskide bakarra izango da sortzen diren alderdi eta gorabehera guztietan.

Solaskide horrek behar besteko erantzukizuna izango du zerbitzuaren plangintzari, haren jarraipenari eta kontratua betetzeari buruzko arazoak konpontzeari buruzko gaiak lantzeko. Erkidegoko bi hizkuntza ofizialetan komunikatzeko gaitasuna izan beharko du.

Lorezain arduradunaren edo ofizialaren lanaldiaren % 100.

Eskuzko lanbideen lanbide-taldekoa da, eta 10. artikuluan jasota dago Lorezaintzako Estatuko Hitzarmen Kolektiboan. Lorezain arduradunaren edo ofizialaren azpitaldea.

Arduradunak kudeatuko ditu lantaldeak. Zerbitzuak behar bezala koordinatzeko eta kudeatzeko beharrezko protokoloak garatu eta ezarriko ditu.

13- EQUIPO MINIMO

13.1.- El equipo de trabajo

10% de jornada de técnico titulado.

Perteneciente al grupo profesional técnico, recogido en el articulo 10. Del Convenio Colectivo Estatal de Jardineria.

Deberá poseer estudios universitarios superiores o medios en las áreas forestal, agrónoma o biológica; asimismo, podrá ser técnico superior en GestiónForestal y del Medio Natural, jardinero o paisajista titulado.

Este técnico será además de encargarse de la coordinación técnica del servicio, será el interlocutor único ante el Ayuntamiento en todos los aspectos e incidencias que se planteen.

Dicho interlocutor dispondrá de la responsabilidad suficiente para tratar los temas referentes a la planificación del servicio, seguimiento del mismo y la resolución de problemas referentes al cumplimiento del contrato. Deberá poseer capacidad de comunicación en las dos lenguas oficiales de la Comunidad.

100% de jornada de Encargado o oficial jardinero.

Perteneciente al grupo profesional de oficios manuales, recogido en el articulo 10. Del Convenio Colectivo Estatal de Jardineria. Subgrupo Encargado o Oficial Jardinero.

El Encargado será quien gestione los equipos de trabajo. Desarrollará e implementará los protocolos necesarios para la adecuada coordinación y gestión de servicios.

Lorezaintza peoia. lanaldiaren % 100	100% de jornada de operario
Eskuzko lanbideen lanbide-taldekoa da, eta 10. artikuluan jasota dago Lorezaintzako Estatuko Hitzarmen Kolektiboan Lorezain peoia edo lorezain laguntzailea azpitaldea.	Perteneciente al grupo profesional de oficios manuales, recogido en el articulo 10. Del Convenio Colectivo Estatal de Jardineria. Subgrupo Peón Jardinero o Auxiliar Jardinero.
Lizitatzaileek zerbitzua emateko erabili nahi dituzten ekipoak zehaztu beharko dituzte. Lantaldeak gutxienez aurreko atalean zehaztutako jardunaldiak bete behar ditu.	Los licitadores deberán especificar el equipo de trabajo que pretende utilizar en la prestación del servicio de tal manera que minimamente se complete las jornadas anteriormente especificadas.

13.2.- Ibilgailuak	**13.2.- Vehículos**
Ibilgailuen batez besteko isuriek gutxienez Euro 3 kategoriakoak izan behar dute. Isuri txikiagokoak (Euro 4, 5 edo 6) eta erregai alternatiboak erabiltzea ere balioetsiko da.	La flota media de los vehículos tendrá, como mínimo, la clasificación Euro 3, valorándose las de emisiones menores (4, 5 o 6) y los de empleo de energías alternativas.

13.3.- Makinak	**13.3.- Máquinas**
Makinei dagokienez, zarata eta gas gutxien aireratzen eta erregai gutxien kontsumitzen dutenak balioetsiko dira. Bai eta materia organikoarentzako birringailu eramangarria erabiltzea ere, mulcha bertan egiteko.	Se valorará asimismo el empleo de máquinas con baja emisión de ruidos y gases, así como el empleo de trituradoras móviles para producir mulch “in situ”.

VI. KAPITULUA- KONTRATISTAREN ERANTZUKIZUNA	**CAPITULO VI- RESPONSABILIDAD DEL CONTRATISTA**

14- MANTENDUTAKO BERDEGUNEEKIKO ERANTZUKIZUNA	**14- RESPONSABILIDAD RESPECTO A LAS ZONAS VERDES MANTENIDAS**
Lizitatzailea izango da landareen egoeraren erantzule, egindako kaltea eragin duen arrazoia edozein dela ere. Salbuespen izango dira ezinbesteko kasuak, ekintza bandalikoak... Edonola	El contratista será responsable del estado de las plantas, cualquiera que sea la causa que motive el daño producido, salvo en los casos de fuerza mayor, actos vandálicos, etc. Quedando en cualquier caso obligado a la reparación inmediata.

ere, berehala konpondu beharko ditu.

Instalazioetan edozer motatako kalteak sortzen badira, eta kontrataren kontura izango badira, kontratak egoki deritzon ekintzak aurrera eraman ahal izango ditu, gertakari horien erantzukizun zibil edo kriminala izan dezaketen hirugarrenei bidezko kalte-ordainak eskatzeko. Kasu horretan, Udalari jakinaraziko dio, Udalak kontratistaren alde egin dezan, edo egoki deritzon beste edozer egin ahal izateko.

En todos aquellos casos en que la contrata deba responder de los daños o desperfectos de cualquier clase producidos en las instalaciones, podrá ejecutar las acciones que proceda para reclamar las indemnizaciones debidas a aquellas terceras personas que pudiesen resultar responsables, civil, o criminalmente de tales hechos, lo que pondrá en conocimiento del Ilmo. Ayuntamiento para que éste pueda intervenir en apoyo del contratista, o a los efectos que considere oportuno.

15- MANTENTZE-LAN TXARRAGATIKO KONTRATISTAREN ERANTZUKIZUNA

Kontratista izango da ureztatzea ez zaintzeagatik... landareetan eragindako kalteen erantzule. Baita zerbitzua emateak eskatzen dituen lanak egiteak eragindako edonolako istripu edo kalteena ere.

15- RESPONSABILIDAD DEL CONTRATISTA RESPECTO AL MAL SERVICIO DE MANTENIMIENTO

El contratista será responsable de las deficiencias originadas en las plantaciones por falta de cuidado riegos etc. Así como los accidentes, daños o perjuicios de cualquier naturaleza, causados por la realización de los trabajos que exige la prestación del servicio.

16- ZERBITZUA EMATEAN SORTUTAKO HONDAKINAK KUDEATZEKO KONTRATISTAREN ARDURA.

16. RESPONSABILIDAD DEL CONTRATISTA RESPECTO A LA GESTIÓN DE RESIDUOS GENERADOS DURANTE EL SERVICIO.

16.1-Sortutako hondakinak:

16.1-Residuos Generados

Ontziak

Ahal den heinean, birziklatutako ontziak, edukiera handikoak edo kontzentratuak erabiliko dira.

Envases

En la medida de lo posible se utilizarán envases reciclados de gran capacidad o concentrados.

Makineriaren olio eta koipe lubrifikatzaileak:

Biodegradagarritasun handia duten landare-jatorriko olio eta koipe lubrifikatzaileak erabiltzea lehenetsi behar da, ahal dela ez biometagarriak eta toxikotasun txikikoak. Ekoetiketen bidez kontrolatuko da.

Aceites lubricantes para maquinaria:

Se dará prioridad a la utilización de aceites y grasas lubrificantes de origen vegetal de alta biodegradabilidad, a ser posible no bioacumulantes y de baja toxicidad, a controlar con las ecoetiquetas.

Aplikazio irekietarako (kateak, sistema hidraulikoak, 2

Para aplicaciones abiertas (cadenas, sistemas

aldiko motorrak…) olio eta koipe lubrifikatzaileen kasuan, ez dira onartuko honako arrisku esaldi hauekin sailkatuta daudenak: R20-R28, R33-R46, R48-R53, R59-R68 eta beren konbinazioak.

Motordun ibilgailuetarako, biskositate txikiko olio lubrifikatzaileak erabiltzea eskatuko dugu (SAEren OW30 edo 5W30), edo, bestela, birziklatutakoak (gutxienez % 20) eta balio-bizitza luzekoak.

hidráulicos, motores de dos tiempos, etc…) los aceites y grasas lubrificantes no se admitirán los señalados con los factores de riesgo R20-R28, R33-R46, R48-R53, R59-R68 y sus combinaciones.

Para los vehículos a motor se exigirá la utilización de lubrificantes de baja viscosidad (SAE 0W30 o 5W30) o en su lugar reciclados en un 20% mínimo y de larga vida útil.

16.2.- Hondakinen kudeaketa:

16.2- Gestión de los residuos

Hondakin ez-arriskutsuak dagokien moduan kudeatu behar dira. Frakzio bakoitza dagokion edukiontzira bota behar da.

Hondakin arriskutsuak (olioak, produktu fitosanitarioen ontziak eta abar) baimendutako kudeatzaileei utzi behar zaizkie, trata ditzaten.

Zerbitzuak sortutako hondakin organikoak luarra egiteko erabiliko dira.

Kontratua amaitzean, kontratistak aurkeztu egin beharko ditu sortutako hondakinen zerrenda eta dagokien hondakin arriskutsuen kudeatzaileek onartu izanaren ziurtagiriak.

Los residuos no peligrosos se gestionarán como es habitual, cada uno en su contenedor correspondiente.

Los considerados peligrosos (aceites, envases de productos fitosanitarios, etc…) se tratarán mediante gestor autorizado.

Los residuos orgánicos que se produzcan en el servicio se aprovecharán para producir compost.

Al final del contrato el contratista deberá presentar a la administración una relación de residuos generados junto con los certificados de aceptación de residuos por los gestores de residuos peligrosos correspondientes.

ERANSKINAK

ANEXOS

I ERANSKINA. Berdeguneak

II ERANSKINA. Heskaiak.

III ERANSKINA. Zuhaitzak.

IV ERANSKINA. Landare multzoak.

V ERANSKINA. Sasoiko loreak

VI ERANSKINA. Luartokien jarraipena.

PLANOAK	PLANOS

0. Plano zuzendaria
1. Herrigunea. Plaza, Eliza, Aparkalekua.
2. Herrigunea. Eskola, Udaletxea.
3. Hilerria.
4. Bulandegi Bidea. Iparraldea, Aduna aldera.
5. Bulandegi Bidea. Erdialdea, Otaño.
6. Bulandegi Bidea. Hegoaldea, Plaza aldera.
7. Biribilgunea. Bulandegi bidea eta Ernio bidea.
8. Ugare eta tren geltokia.
9. Ugare auzoa, hegoaldea.
10. Ernio Bidea. Futbol zelaia.
11. Pagamuño.
12. Beldarrain eta Muñoa.
13. Azkenportu.
14. Akezko auzoa.